

ANEXO XI

HITZARMENA EAEko ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA URRUTIKO HEZKUNTZARAKO UNIBERTSITATE NAZIONALAREN (MADRIL) ARTEAN

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a

CONVENIO ENTRE LA ADMINISTRACION GENERAL DEL PAIS VASCO Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Vitoria-Gasteiz, 30 de junio de 2010

BILDURIK

Alde batetik, M. Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari, Gobernu Batzordeak 2010eko ekainaren 29an eman zizkion ahalmenak baliatuta.

Beste aldetik, Juan A. Gimeno Ullastres jauna, Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalaren errektore magnifikoa (unibertsitateak Madrilgo Bravo Murillo 38an du helbidea).

Alderdi biek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote elkarri.

ADIERAZTEN DUTE

I.- Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionala hedapen handiko erakundea dela, eta bere Zentro Elkartuen sareari esker, bai Espainian eta bai Espainiatik kanpo presentzia handia duela. Horiek horrela, eta bere estatutuen 3. artikuluan ezarritakoaren arabera, aniztasun kulturala eta linguistikoa sustatzeko eta unibertsitate-komunitate zabal eta pluralaren sorrera errazteko asmo sendoa adierazten du. Komunitate hori zientziaren eta kulturaren inguruko ezagutzetan oinarrituko da, eta ezagutzok balioko dute bai loturarako

REUNI

De una parte, la Sra. M. Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, en nombre y representación del Gobierno Vasco, en virtud de las atribuciones que tiene conferidas según el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

Y de otra parte, el Sr. D. Juan A. Gimeno Ullastres, Rector Magnífico de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, con domicilio en Madrid, calle Bravo Murillo, 38.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

EX

I.- Que la Universidad Nacional de Educación a Distancia es una institución universitaria con amplia presencia, a través de su red de Centros Asociados, en el territorio estatal y en el exterior de España que, en esa condición y de acuerdo con el artículo 3º de sus Estatutos, manifiesta la vocación de promover la diversidad cultural y lingüística y de facilitar la creación de una comunidad universitaria amplia y plural, fundada en unos conocimientos científicos y culturales que le sirvan de unión y fomenten el progreso y la

PONEN

eta bai Espainiako lurralde eta herrialdeen aurrerapen zein elkartasunerako.

II.- Arte eta kultura alorreko jardueri loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak, bai eta euskara sustatzeari buruzkoak ere, Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioako sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

III.- Bat datozen borondate horien pean, eta euren jarduera eta eskumenekin bat, alde biek indarrak batzea erabaki dute euskara eta euskal kultura sustatzeko eta kultura komunikazioaren alde lan egiteko, Euskal Herrian, Estatuan eta Espainiatik kanpo.

Dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote elkarri. Hona

KLAUSULAK

LEHENA.- HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da euskara eta euskal kulturaren zein kultura komunikazioaren ezagutza, adierazpena eta hedapena sustatzeko lankidetzaz ezartzea, Espainiako gizartearen aniztasun kulturalaren eta linguistikoaren baitan, Espainian eta Espainiatik kanpo. UHUNak euskarazko agiriak lortzeko prestakuntza emango du eta azterketak egingo ditu. Hitzarmen honetatik kanpo geratzen dira UHUNak Euskal Autonomia Erkidegoan dituen Zentro

solidaridad de las regiones y los pueblos de España.

f.

II.- Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskara.

III.- Que al amparo de dichas voluntades concurrentes ambas partes desean aunar sus esfuerzos, en el desarrollo de sus actividades y competencias propias, en pro del impulso del conocimiento del euskara y la cultura vasca y del favorecimiento de la comunicación cultural en el País Vasco, en el conjunto del Estado y en el exterior de España.

Aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se registrá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- FINALIDAD DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases de la colaboración para promover el conocimiento, expresión y difusión del euskara y la cultura vasca y la comunicación cultural, en el seno de la diversidad cultural y lingüística de la sociedad española, en el territorio estatal y en el exterior de España. La UNED será centro preparador y examinador de los Diplomas de Euskara. De este convenio se excluyen los Centros Asociados que la UNED tiene en el País

Elkartuak. Zentrootan klaseak eman ahal izango dira baina Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila izango da agiri ofizialak emango dituen erakunde bakarra.

BIGARRENA.- LANKIDETZA EREMUAK

Lankidetzak prestakuntza-, komunikazio- eta ikerketa-jarduerak garatzea izango du helburu. Jarduerok alde biek batera ados jarrita garatuko dira, edo bietako batek proposatuta, beti ere beste aldearen onarpena baldin badute. Halaber, jarduera horiek euskara eta euskal kultura Espainiako gizartean hobeto ezagutzera eta baloratzera bideratuta egongo dira, Espainiako aniztasun kulturalaren eta linguistikoaren parte garrantzitsua diren aldetik.

Jardueron barruan, inongo mugarik gabe, hauek egongo dira: euskara eta euskal kulturako ikastaroak eta diplomak egitea, UHUNeko Hizkuntza-zentroaren (CUID) markoan (agiri horiek Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailari aurkeztuko zaizkio eskumena duten aginte autonomikoen onespenez eman eta homologazio akademikoa zein lanbidekoa aitortzeak); aldizkariak eta lan zientifikoak argitaratzea; sinatzaileetako edozeinek edo lankidetzan aritzeko adostasuna adierazten duten beste erakunde batzuek topaketak, unibertsitateko ikastaroak, mintegiak, sinposioak eta zientzia arloko kongresuak antolatzea; prestakuntza eta ikerketa sariak, fondoak eta bekak ematea; argitalpen espezialduak trukatzeko, sinatzaileei lotuta dauden liburutegietako funts bibliografikoak sendotzeko, funts bibliografiko horiek hitzarmenaren helburuarekin zerikusi zuzena duten kasuetan.

Hitzarmen hau garatzeko edota egikaritzeko, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak Hizkuntza Politikarako Sailburuordearen, edo berak izendatutako pertsonaren bitartez jardungo du.

UHUNak, berriz, irakaskuntza- eta ikerketa-organoen zein Zentro Elkartuen bitartez

Vasco, donde se podrán impartir clases y entregar Diplomas, teniendo carácter oficial los otorgados por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

SEGUNDA.- ÁMBITOS DE COLABORACIÓN

La colaboración tendrá por objeto el desarrollo de actividades de formación, comunicación e investigación, adoptadas por iniciativa conjunta o a propuesta de una de las partes y aceptada por la otra parte, dirigidas al mejor conocimiento y puesta en valor por la sociedad española del euskara y la cultura vasca como parte fundamental de la diversidad cultural y lingüística de España.

Dichas actividades podrán comprender, sin carácter limitativo, la elaboración de cursos y diplomas de euskara y cultura vasca en el marco del Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID), que serán presentados al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para su reconocimiento y homologación académica y profesional por las autoridades autonómicas competentes; la edición de publicaciones y de obras científicas; la organización, por cualquiera de las partes firmantes o por terceras instituciones con las que acepten colaborar, de encuentros, cursos universitarios, seminarios, simposios y congresos científicos; la dotación de premios, fondos y becas de formación e investigación; y el intercambio de publicaciones especializadas que favorezcan la consolidación de los fondos bibliográficos, relacionados con las finalidades del Convenio, en las bibliotecas vinculadas a ambas partes firmantes.

Para el desarrollo y ejecución del presente Convenio, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco actuará por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

La UNED, a su vez, actuará a través de sus órganos docentes y de investigación y de su

jardungo du.

HIRUGARRENA.- IRAKURLEA

Helburu horrekin, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak UHUNean aritzeko irakurle baten kontratazioa finantzatuko du.

Irakurleak honako eginkizun hauek izango ditu:

UHUNaren edo UHUNeko Fundazioaren bidez irakasle kontratatu edo elkartu modura kontratatua izateko beharrezko lege-baldintzak beteko ditu. Horretarako, lizentziatua izan beharko du, eta euskara eta euskal kulturen espezializatua.

Irakurleak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

Hala dagokionean, Madrilera joango da legeak ezarrita dituen aurrez aurreko eskolak emateko.

Euskara eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko jardura osagarriak bultzatuko ditu.

LAUGARRENA.- LANK IDETZA GARATZEKO ERA

I.- Sinatzaileek, euren kabuz edo horiek izendatutako menpeko organo edo erakunde bidez, hitzarmen honen esparruan garatuko diren ekintzen programa landuko dute urtero.

Salbuespen gisa, aldeek urteko programan jasota ez dauden ekintzak ere onetsi ahal izango dituzte, eta horien inguruko erabakia eranskin modura txertatuko da, baldin eta diru-ekarpena handitzea suposatzen ez badu.

II.- Ekintza horiek garatzeko, UNEDek bere erantzukizunpean eta bere kargura honako

red de Centros Asociados.

TERCERA.- EL /L A TITULAR DEL LECTORADO

A tal fin, la Viceconsejería de Política Lingüística financiará la contratación de una lectora o lector para la UNED

La profesora o profesor desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

Deberá cumplir las condiciones legales para ser contratada/o como profesora o profesor contratado o asociado a través de la UNED o de la FUNED. A tal efecto, deberá ser licenciada/o, con experiencia en la enseñanza del euskara y cultura vasca.

La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

Viajará a Madrid cuando corresponda, para impartir las sesiones presenciales que marca la ley.

Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskara y la cultura vasca.

CUARTA.- FORMA DE COLABORACIÓN

I.- Ambas instituciones firmantes, por sí mismas o a través de los órganos o entidades dependientes de ellas que designen, elaborarán anualmente el programa de actividades que realizarán en el marco del presente Convenio.

Con carácter extraordinario, las partes también podrán autorizar actividades no incluidas en el programa anual, cuyo acuerdo se incorporará como anexo, siempre que no suponga el incremento de la subvención.

II.- La UNED tomará bajo su responsabilidad y a su cargo, con vista al desarrollo de dichas

jarduerak hartzen ditu:

- Euskara eta Euskal kulturako ikasketak eskainiko ditu UHUNeko Hizkuntza-zentroan (CUID). Ikastaroak 150 orduko modulutan garatuko dira, eta ikasle bakoitzak modulu bakarrean parte hartu ahal izango du ikasturteko.
- Euskal kultura zabaltzeko eta hedatzeko kultur ekintzak egitea, UHUNren urrutiko hezkuntzarako metodologia erabiliz, legeak ezarritako aurrez aurreko eskolak emango diren arren. Helburua da unibertsitatearen jarduerak ez mugatzea irakaskuntzaren arlora, baizik eta ikasle kopuru nahiko handia duten zentroetan, Madril bezala, ikasleak euskal bizimoduarekin harremanetan jartzeko ekintzak garatzea ikasturtean zehar.
- Irakaslearen esku beharrezkoa den ekipamendua jartzea (ikasgela, programan ikastaroa iragartzea).
- Irakurleari lan-kontratua egingo dio eta horren arabera ordainduko dio.
- Dokumentu honen bosgarren klausulan aurreikusitako gainerako jarduerak betetzea.

III.- Proiektua aurrera eramateko, Eusko Jaurlaritzak honako ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

- Euskara-irakurleari aholkularitza didaktikoa eskainiko dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio, egin behar dituen jarduerak egiten laguntzeko.
- Irakurletzari eusteko diru-ekarpena egingo du, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokiak badaude. Diru-ekarpen hori egiteak ez

actividades, las siguientes actuaciones:

- Ofrecerá estudios de Euskara y Cultura Vasca en el Centro Universitario de Idiomas a Distancia (CUID). Los cursos tendrán una duración de 150 horas, y cada alumna/o no podrá participar en más de un curso por idioma en el mismo año.
- Realizará actividades de tipo cultural para la divulgación y expansión de la cultura vasca, con la metodología a distancia propia de la UNED, aunque se realicen las sesiones presenciales que marca la ley. El objetivo es que las actividades de la universidad no se limiten a la enseñanza, sino que en aquellos centros donde el alumnado sea suficientemente amplio, tal como es el caso de Madrid, se realicen a lo largo del curso actividades que pongan en contacto al alumnado con la vida vasca.
- Pondrá a disposición del profesor/profesora el equipamiento necesario (aula, anuncio de los cursos en el programa).
- Retribuirá al profesor/profesora, de conformidad con el contrato laboral suscrito al efecto.
- Cumplirá las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

III.- El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

- Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la relación de material y de recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskara.
- Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos

du inola ere ekarriko irakurleak lan- edo administrazio-harremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

BOSGARRENA.- EKARPENAK

I.- 2010-2011 ikasturteko hitzarmen hau indarrean den aldirako Eusko Jaurlaritzak egingo duen diru-ekarpena hamaika mila eta hirurehun eurokoa da (11.300,00.- €), urteka honela banatuta:

	2010	2011
Eusko Jaurlaritza	3.800 €	7.500€

Kopuru horrekin irakurle postua beteko duen pertsonaren soldata ordainduko da, bai eta aurrez aurreko eskolak emateko egin beharreko bidaiei eta egonaldiaren kostua ere.

II.- Eusko Jaurlaritzak Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalari dagozkion kopuruak UHUNeko Fundazioaren bidez ordainduko ditu, honen arabera:

- Lehen hiruhilekoari dagokion zatia: hitzarmena sinatu eta gero.
- Bigarren seiuhilekoari dagokion zatia: seiuhilekoaren hasieran, beti ere lehen ordainketa behar bezala justifikatu bada. Horretarako, dagokion helburuarekin egindako ordainketen fakturak edo agiri ofizialak (originalak zein fotokopia konpultsatuak) aurkeztuko dira.

III.- Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

IV.- Hitzarmena amaitzen den ekitaldiaren azken seiuhilekoan justifikatuko dira programaren garapena eta ikasturtearen bigarren seiuhilekoaren kopuruak, horretarako, gastuen faktura originalak edo fotokopia

Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ello no conlleva que el/la titular del lectorado tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

QUINTA.- APORTACIONES

I.- Para el periodo de vigencia de este Convenio durante el curso académico 2010-2011 la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en once mil trescientos euros (11.300 €), conforme a la siguiente anualización:

	2010	2011
Gobierno Vasco	3.800 €	7.500€

Dicha cantidad cubrirá el sueldo de la persona que ejerza el lectorado, así como el coste de los viajes para impartir las clases presenciales y la estancia durante esos periodos.

II.- El Gobierno Vasco pagará las cantidades correspondientes a la Universidad Nacional de Educación a Distancia a través de la FUNED (Fundación UNED) de la siguiente manera:

- El pago correspondiente al primer trimestre, una vez firmado el Convenio.
- El pago correspondiente al segundo semestre, al inicio del mismo siempre y cuando haya quedado justificado el inmediatamente anterior, mediante la presentación de facturas o de justificantes oficiales (ya sea originales o sus fotocopias compulsadas), de los pagos efectuados al correcto destino del objetivo descrito.

III.- Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística.

IV.- La justificación de las cantidades correspondientes al segundo semestre del Curso y del desarrollo del Programa se hará dentro del último semestre del ejercicio en el que concluya la vigencia del Convenio,

konpultsatuak aurkeztu beharko dira, dirukopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko da.

V.- Kontratua amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Zentroak eta Sailak bertan dagoen irakurleak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzara. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeke gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatara bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntza-lanaren jarraipena bermatuta gera dadin

mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, se acompañará un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

V.- Cuatro meses antes de la finalización de cada contrato el Departamento y Centro afectado emitirá un informe de evaluación del trabajo realizado por el profesor lector o profesora lectora que acoge, remitiendo dicho informe a la Viceconsejería de Política Lingüística. Dicho informe incluirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...).

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura [del lectorado].

SEXTA.- CERTIFICADO DE CONOCIMIENTOS.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a promover ante los órganos competentes los acuerdos necesarios para que se puedan organizar en la Universidad pruebas de conocimientos de euskara de los niveles que se impartan y, por el órgano competente se expidan los certificados correspondientes a dichas pruebas. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y

SEIGARRENA.- EZ ZIURTAGIRIA

AGUTZEN

Unibertsitatean ematen diren euskara-mailen ezagutza-probak antolatzeke eta horien ziurtagiriak emateko, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak dagokien erakundeekin akordioak sustatuko ditu. Edonola ere, probok antolatzen eta zabaltzen lagunduko du Unibertsitateak, eta antolatzeke beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du, UHUNeko Hizkuntza-zentroaren (CUID) markoan eskura dituen baliabideak erabilita.

ZAIZPIGARRENA.- HITZARMENA EZ BETETZEA

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Euskal Herriko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina eta abenduaren 17ko 698/1991 Legegintza Dekretua betetzeko; eta dekretuok aurreikusten dituzten baldintzetan itzuliko dira.

Era berean, hitzarmena ez betetzat joko da Unibertsitateak ukatu egiten badu Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, bere fiskalizazio-zereginak betetzeko, hitzarmen honen inguruan eskatutako informazioa.

Eusko Jaurlaritzak hitzartutakoa betetzen ez

aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de euskara y cultura vasca con los medios que tiene a disposición en el marco del CUID.

SÉPTIMA.- SUPUESTOS DE INCUMPLIMIENTO.

El incumplimiento por la Universidad de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

OCTAVA.- COMPATIBILIDAD DE LAS AYUDAS.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen— II. tituluaren II. kapitulua.

HAMARGARRENA.- H ITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da, eta aldeak bereziki geratuko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzio pean.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legean- Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoan-, eta urriaren 30eko 30/2007 Legean -Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoan- ezarritakoari helduko zaio.

HAMAIKAGARRENA.- H ITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen honek sinatzen den momentutik ikasturte akademikoaren amaierara arte balio izango du.

HAMABIGARRENA.- IRAUNGITZEA

Hitzartutako epea amaitzen denean, hitzarmena iraungitza joko da. Bestela ere iraungi ahal izango da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

HAMAHIRUGARRENA.-EUSKAL HERRIKO ADMINISTRATZIO OROKORRAREN PARTAIDETZA EGOKITZEA.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y en la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

UNDÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio tendrá una duración desde su firma hasta el final del curso académico en que haya sido firmado.

DUODÉCIMA.- EXTINCIÓN.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

DECIMOTERCERA.- READECUACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL PAÍS VASCO.

La Ley 3/2007 de 20 de abril crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, organismo público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se

euskal kultura EAetik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainak 13, 112 zk) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

HAMALAU GARRENA.- H ITZARMENAREN HIZKUNTZAK

Hitzarmen hau euskaraz eta gaztelaniaz idatzi da.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesteek dokumentu honen lau ale (bi euskaraz eta bi gaztelaraz) izenpetzen dituzte goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

**EUSKO JAURLARITZAREN PARTETIK
POR EL GOBIERNO VASCO**

M. Blanca Urgell Lázaro
Kultura sailburua/Consejera de Cultura

ponga en funcionamiento.

DECIMOCUARTA.- LENG UAS D EL CONVENIO.

El presente Convenio se redacta en euskara y castellano.

Como prueba de conformidad, ambas partes firman este Convenio marco por cuádruplicado (dos ejemplares en euskara y dos en castellano) en el lugar y fecha arriba indicados.

**UNEDen PARTETIK
POR LA UNED**

Juan A. Gimeno Ullastres
Errektorea/Rector